

разных строчках (УСТУПИ ДОРОГУ СКОРОЙ). В названии спортивного магазина ЗАРЯДКА и в рекламе молодежной музыки SVOBODA симметрия усугубляется обыгрыванием сходства графем R и Я и стилем написания кириллического Д – как бы отраженного V.

Следует отметить, что в английском языке популярны графические игры с использованием наименований букв алфавита и фонетического облика числительных: 4 U – for you, IOU – I owe you, U2 – you too, ICQ – I seek you, FAQ – frequently asked questions (эксплицитное обращение к общенной лексике).

К трудностям и ошибкам, связанным с данным приемом, можно отнести:

1. Хаотичность применения, смешение, неразличение (например, на афишах группы «Ума Турман» их название представлено как UMATURMAN; а для названия кафе «ТОР» возможны обе расшифровки (теоретически не исключен кириллический вариант).

2. Неверное оформление названий сайтов и интернет-адресов, которые должны писаться латиницей, однако привычность и удобство кириллицы создает варианты типа www.kroxashop.ru; www.dwestuxuu.ru (ср.: «и» и «u»; «x» кириллическое и «x» латинское).

3. Трудности переключения из одной графики в другую при раскодировании написания могут привести, с одной стороны, к игре слов, с другой – к неверному истолкованию, как в афише с названиями спектаклей одного из театров: НЕ HAMLET PRO ТУРАНДОТ ВЕЕР ЛЕДИ УИНДЕРМИР. В первом из них проблема – как читать НЕ – по-русски или по-английски. Название третьего спектакля вначале автоматически воспринимается как английское «beer».

Рассмотренный материал позволяет сделать выводы относительно некоторых грамматико-стилистических характеристик латинских варваризмов:

1. Грамматический род устанавливается по аналогии с родом русского эквивалента: первЫЙ open air года; электроннАЯ dance music; живОЙ rock n'roll sound.

2. Латинизированные субстантивы (PR), в отличие от «кириллизировавшихся» (пиар) не склоняются.

3. Из-за совпадения формы и отчасти звучания не различаются графемы А, Е, К, М, О, Т.

4. Смешиваются, игнорируются либо обыгрываются различия в написании: У-У, И-И, Д-D, З-Z; звучание при этом может в значительной мере совпадать.

5. Часто используются маркеры-сигнализаторы «западности» (F, G, I, J, L, N, Q, R, S, U, V, W, Z) и «русскости» (Б, Г, Д, Ж, Л, Ф, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Э, Ю, Я); отчасти – И, М, П, Т, У (только в печатном или только в рукописном варианте).

6. В качестве игры слов встречается использование идеи симметрии, зеркального отражения двух графем; наиболее часто – в рекламных текстах.

7. Исключительную роль латиница играет в текстах, ориентированных на молодежную аудиторию (в рекламах «продвинутых» групп кириллицы

практически нет): Cream Soda, DJ SMASH, Mega ethnic hi-tech show OLMECA VIBE TEAM, Freak Performances, Olmeca Laser Show. В других случаях латинские вкрапления относятся к спорадически появляющимся элементам, однако сферы преимущественного использования латиницы формируют общественное сознание, делая латинские графемы (хотя бы для молодежи и «потребительской» части общества) привычными, «своими», не несущими угрозы, а, скорее, обозначающими некую приятную игру и шутку.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Витгенштейн, Л. Философские работы / Л. Витгенштейн // Философские исследования : пер. с нем. М. С. Козловой и Ю. А. Асеева. – М. : Гнозис, 1994. – Ч.1. – 612 с.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М. : Книга по Требованию, 2011. – 542 с.

СТИМУЛИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Шевчик-Гирис Е. М.

Гродненский государственный медицинский университет

В современных условиях стремительного развития науки, техники, компьютерных и нанотехнологий и быстрого обновления информации знание только специфических нюансов своей профессии перестает быть основным критерием оценки квалифицированного специалиста. Необходимость владения иностранным языком уже давно никем не оспаривается и воспринимается как неотъемлемая часть подготовки будущих врачей. В последнее время наблюдается рост мотивации изучения иностранных языков на неязыковых факультетах. Однако проблема приемов стимулирования познавательной деятельности студентов остается актуальной.

Одна из главных задач преподавателя состоит в том, чтобы вызвать у студентов правильную мотивацию их деятельности. И.Я. Лернер писал, что одной из главных целей обучения служит формирование способов и опыта творческой деятельности[1, с. 100-101], Если студент учит иностранный язык без достаточного к нему интереса, то процесс усвоения будет требовать у него постоянных усилий, а знания окажутся недостаточно прочными и глубокими. Осознание практической значимости знаний и возможности их дальнейшего применения являются более высоким уровнем «мотивации» изучения иностранных языков. И сегодня каждый преподаватель может использовать для этого как традиционные, проверенные методы, так и новейшие технологии.

Многолетняя практика показывает, что использование научно-популярных и научных текстов, содержащих информацию, касающуюся будущей специальности, вызывает интерес у студентов. Учитывая этот интерес, представляется целесообразным в практике обучения использовать тексты по специальности. При этом достигаются разные цели. Практическая – формирование и совершенствование навыков и умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке (чтение, говорение, письмо, перевод). Образовательная – расширение кругозора, повышение уровня информированности в разных областях знаний. Развивающая – развитие интеллекта, совершенствование механизмов восприятия, осмысления, памяти, внимания, логического мышления.

Достаточно традиционной формой работы студентов является написание рефератов. Тема выбирается самим студентом или предлагается на выбор преподавателем. На кафедре иностранных языков представлен такой вид представления реферата как презентация в Power Point. За исследовательской работой студента по поиску и систематизации материала следует представление темы на занятии, ответы на вопросы преподавателя и аудитории. Этот вид деятельности пользуется популярностью у студентов, так как достаточное количество литературы на иностранном языке, доступ к сети Интернет предоставляет возможность для поиска интересной, неординарной информации.

Стимулирует познавательную деятельность студентов их вовлечение в научно-исследовательскую работу. Например, участие в студенческих научных конференциях включает в себя предварительную исследовательскую работу, обобщение материала, выбор главного и второстепенного, презентацию своей работы перед большой аудиторией. Отмечается, что успешное выступление придает уверенность в своих силах и стимулирует дальнейшее изучение иностранного языка. Участие во внутривузовских олимпиадах по иностранному языку, проводимых кафедрой иностранного языка ГрГМУ также вызывает интерес у студентов, желающих проверить свой уровень знаний и затем работать над его повышением. Победители внутривузовской олимпиады по иностранному языку традиционно принимают участие в межвузовской олимпиаде, проводимой Гродненский государственным университетом имени Янки Купалы среди студентов трех вузов: ГрГМУ, ГрГУ им. Я. Купалы и ГГАУ. Студенты-медики достойно представляют родной университет и заслуженно занимают призовые места.

В процессе обучения важное место занимают отношения, складывающиеся в учебном процессе между студентами и преподавателями, т. е. эмоциональный климат в аудитории между студентами и преподавателями.

Таким образом, многообразие форм и методов аудиторной работы студентов, применение современных технологий, смещение акцента на самостоятельную учебно-познавательную деятельность, возможность практического применения полученных знаний, соревновательность и творческий характер учебного процесса способствуют повышению мотивации обучения и стимулируют деятельность студентов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Микрюков, В. И. Краткий курс педагогики [Электронный ресурс]. / В. И. Микрюков. – Режим доступа: https://libraryksu.kg/public/assets/upload/books/AE._2011%20-240%D1%81.pdf5ee9d64361b3f.pdf. – Дата доступа: 6.10.2022.

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ТЕРМИНОЛОГИЯ» И «ТЕРМИНОСИСТЕМА». ЯЗЫКОВОЙ СТАТУС «ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТА»

Шидловская О. В., Божко Т. В.

Гродненский государственный медицинский университет

Наряду с дискуссиями об определении ключевого понятия «термин» в терминоведческой литературе остро стоит вопрос о соотношении понятий «терминология» и «терминосистема». Мнения лингвистов о сущности этих понятий разнятся. Так, Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин считают, что «терминология, и прежде всего терминологическая лексика, может быть кодифицирована лишь условно» [1], поэтому в дальнейшем в своей работе «Лингвистические основы учения о терминах» они используют понятия «терминология» и «терминосистема» как синонимы. Мы же склонны согласиться с мнением В. М. Лейчика о том, что «терминология преобразуется в терминосистему или заменяется ею» [2, с. 150]. Терминология, по мнению В. М. Лейчика, это – «совокупность (языковых) лексических единиц, обозначающих понятия определенной специальной области знаний или деятельности, стихийно складывающаяся в процессе зарождения и развития этой области», а под терминосистемой ученый понимает «знаковую модель определенной области знаний или деятельности, элементами которой служат лексические единицы (слова, словосочетания) определенного естественного языка, а структура в целом изоморфна структуре понятий (теоретических объектов) данной теории» [2, с. 149]. Для терминологии характерна стихийность формирования, а вот терминосистема «сознательно конструируется из языковых единиц в процессе формулирования положений данной теории в текстах...» [2, с. 149].

Большинство медицинских однокомпонентных терминов образованы с помощью терминоэлементов греко-латинского происхождения. Поэтому наряду с понятиями «термин», «терминология», «терминосистема» особенно важным для исследования медицинской терминологии является понятие «терминоэлемент». Это понятие ввел в терминологический обиход Д. С. Лотте в 1937 г. [3, с. 15]. Позже, в 1948 г., Д. С. Лотте расширил и уточнил это понятие [3, с. 79-89]. Именно с помощью греко-латинских терминоэлементов в медицинской терминологии образуются многочисленные ряды однотипных терминов. «Античное терминологическое наследие стало основой